A Tokyo, présentation de l'édition japonaise du livre du Patriarche Cyrille Liberté et responsabilité

[gallery]

Le 16 septembre 2012, la traduction japonaise de l'ouvrage du Patriarche Cyrille de Moscou et de toute la Russie *Liberté et responsabilité : à la recherche d'une harmonie. Les droits de l'homme et la dignité de la personne* a été présenté au public.

Le Patriarche Cyrille, en visite au Japon, participait lui-même à la présentation, ainsi que le métropolite Daniel de Tokyo, l'archevêque Séraphim de Sendai, les membres de la délégation de l'Église orthodoxe russe, des clercs et des laïcs japonais, l'ambassadeur de Russie au Japon, E. Afanassiev, des représentants de la société civile et des expatriés russophones.

Le métropolite Hilarion de Volokolamsk, président du Département des relations ecclésiastiques extérieures du Patriarcat de Moscou a présenté le livre, précisant que c'était le premier ouvrage de Sa Sainteté à être publié en japonais. Cet ouvrage « offre au lecteur japonais la possibilité de découvrir les bases de la théologie orthodoxe et de la pensée socio-religieuse russe contemporaine ».

Dans son discours, le président du DREE a souligné que le livre du Patriarche Cyrille de Moscou et de toute la Russie était « une réponse philosophique aux tentatives de construire un monde privé de dimension religieuse, regardant les traditions nationales comme un obstacle à la croissance économique ».

L'ouvrage du Patriarche se compose d'articles et d'allocutions préparées par le Primat de l'Église russe tandis qu'il travaillait à l'élaboration du document conceptuel du Patriarcat de Moscou sur les droits de l'homme. Ce document, intitulé « Bases de la doctrine de l'Église orthodoxe russe sur la dignité, la liberté et les droits de l'homme » a été adopté le 26 juin 2008 par le Concile épiscopal, suscitant une large vague de réactions dans le public. Ce texte a été par la suite présenté à différentes organisations internationales. Ses idées ont été discutées dans le cadre du dialogue interchrétien et interreligieux. Le livre *Liberté et responsabilité : à la recherche d'une harmonie. Les droits de l'homme et la dignité de la personne* est étroitement lié au document « Bases de la doctrine sur la dignité, la liberté et les droits de l'homme » dont il explique les positions, répondant à d'éventuelles remarques critiques.

Le livre d'A. P. Khlopetsky *Et le combat éternel...* a été présenté en même temps aux lecteurs japonais. Cet ouvrage raconte la vie, la formation spirituelle et le perfectionnement de la méthode de V. S.

Ochtchepkov, inventeur du sambo (*autodéfense sans armes*) art martial et technique de combat. Le premier livre de la trilogie – *Formation* – a été coécrit avec le métropolite Cyrille de Smolensk et de Kaliningrad, président du DREE et aujourd'hui Patriarche de Moscou et de toute la Russie. L'ouvrage raconte les années passées par V. Ochtchepkov au Japon, ses études au séminaire, l'influence que joua saint Nicolas du Japon sur sa propre formation et ses choix de vie.

Le Patriarche Cyrille, s'adressant à l'assistance, a expliqué : « (...) Ces livres semblent appartenir à des sphères totalement différentes, voire opposées. D'un côté, des réflexions théoriques sur la liberté de l'homme, la dignité de la personne humaine, la responsabilité humaine, de l'autre un ouvrage sur un sport de combat. Pourtant, le livre sur Vassily Ochtchepkov me semble une vivante illustration des réfléxions théoriques sur la liberté et la responsabilité, sur la dignité de l'homme. On peut disserter sans fin de la liberté, les gens peuvent se mettre d'accord ou rester sur leurs positions, mais les exemples vivants sont très importants, car ils permettent de comprendre ce qu'est véritablement la liberté humaine.

Il me semble que la figure d'un combattant possédant à la perfection une technique de combat très dangereuse est une excellente illustration. Il s'élève au-dessus du rang, sait ce que d'autres ne savent pas. Mais beaucoup, parfois même la santé et la vie des gens, dépend de la façon dont il se sert de son don, de ses connaissances et de ses aptitudes. Si nous absolutisons la liberté, nous donnons à cet homme la liberté d'utiliser ses talents et sa technique. C'est ce que font certains, ils utilisent leurs connaissances des méthodes de combat de façon irresponsable.

Et que se passe-t-il au contraire lorsque quelqu'un utilise ce don pour le bien ? Il ne fait de mal à personne, ne rend personne malheureux, il est capable de partager son expérience et son état moral avec les autres, les aidant à parvenir à une certaine sagesse.

Le sens de ce livre sur la liberté et la responsabilité consiste à dire qu'on ne saurait employer une notion sans l'autre. On ne peut pas jongler avec des mots comme la liberté et les droits de l'homme. Ces mots remarquables permettent aux traits les plus beaux de l'homme de se manifester uniquement s'ils sont employés avec responsabilité, si l'homme utilise ses droits et sa liberté d'une façon moralement responsable.

Ce que je dis là n'est pas évident pour tous. La discussion reste ouverte, elle se poursuit en Russie, au Japon et dans le monde entier. La discussion est parfois dramatique, elle est parfois utilisée à des fins politiques ou idéologisée. J'ai tenté de présenter un regard orthodoxe sur ce problème. Je vous laisse juger si j'y suis parvenu. »

Le Patriarche Cyrille a remercié A. Khlopetsky pour son travail commun sur *Et le combat éternel*... Il a

également marqué sa reconnaissance au métropolite Hilarion de Volokolamsk, président du DREE qui a organisé la traduction japonaise des deux ouvrages.

La traduction et l'édition ont été assurées par le DREE avec l'aide de la compagnie « Métropole ». Le tirage a été remis à titre gracieux à l'Église orthodoxe japonaise autonome, et les fonds tirés de la vente serviront à la restauration des églises orthodoxes endommagées lors de la catastrophe de mars 2011.

Source: https://mospat.ru/fr/news/53720/